

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

X ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1974

внимание на такого рода погрешности переписчиков, приводившие нередко к постепенному превращению сочинения со всеми отсюда вытекающими последствиями в анонимное произведение. Вот это-то безразличие к личностям авторов, во всяком случае к определенным их категориям, вместе с небрежностью переписчиков и было основной причиной забвения — частичного или полного — имен многих средневековых писателей, в том числе и авторов некоторых выдающихся произведений. Забвение имени ад-Истахри в средневековом персидском обществе может служить ярким примером, иллюстрирующим и подтверждающим это общее положение.

---

1) Н.Д.Миклухо-Маклей, О персидских переводах Абу Исхака Ибрахима ад-Истахри. Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. УП годичная научная сессия ДО ИВ АН (краткие сообщения). "Наука", 1971, с. 24-26.

2) Н.Д.Миклухо-Маклей, К происхождению анонимов в средневековой литературе на персидском языке. Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. УП годичная научная сессия ДО ИВ АН (автоаннотации и краткие сообщения). "Наука", 1972, с. 39-48.

Х.С.Мусаэлян

ПОЭМА "ЗАМБИЛЬФРОШ", ПРИПИСЫВАЕМАЯ МУРАД-ХАНУ  
БАЯЗИДИ

До недавнего времени считалось, что популярное у курдов сказание "Замбильфрош" (продавец корзин) бытует только в фольклоре. Впервые о существовании литературной обработки этого повествования, сделанной поэтом XV в., стало известно в 1957 г. после опубликования описания коллекции курдских рукописей, собранных русским консулом в Турции А.Д.Набой.<sup>1)</sup>

В 1967 г. в Ираке курдский ученый Г.Мукриани издал еще одну литературную версию "Замбильфроша" на северном диалекте курдского языка (бахдинани).<sup>2)</sup> Текст поэмы был прислан в 1968 г. 60-летним служащим из Мосула Шейхом Баширом Афянди с сопроводительным письмом, которое Г.Мукриани помещает в своем предисловии.

В письме Шейх Башир сообщает, что историю под названием "Замбильфрощ" в 1190 (1776/77) гг. очень образно изложил в стихах курдский поэт XVIII в. Мурад-хан Баязиди.<sup>3)</sup> Он же, Шейх Башир, собрал эти стихи из разных письменных источников и записал у дервиши, а теперь передает Г.Мукриани, надеясь, что когда-либо их издадут, "поскольку это дар наших великих предков, доставшийся нам в наследство"<sup>4)</sup>.

Сейчас трудно быть уверенным в подлинной принадлежности стихов поэмы, опубликованной Г.Мукриани, Мурад-хану. Во-первых, по всей вероятности, в устной передаче дервиши могли внести изменения и интерполяции. Во-вторых, мы не знаем, какими записями пользовался Шейх Башир, какую часть поэмы они занимают, имел ли он единый вариант поэмы или несколько, из которых составил сводный текст. При этом, по-видимому, им или же ранее до него были внесены позднейшие наслоения из южного диалекта, что не характерно для поэта XVIII в., писавшего на северном диалекте. По этим причинам мы не можем считать поэму чисто литературным произведением. С другой стороны, нельзя причислить поэму и к фольклорному произведению, поскольку в конце ее имеется тахаллус Мурад-хана, и по своему стилю и размеру она представляет собой литературную обработку.

Эта поэма - самая большая из имеющихся в нашем распоряжении 20 вариантов сказания.<sup>5)</sup> Она насчитывает 512 строк. Начинается она с обширного вступления, в котором рассказывается, что Замбильфрощ был сыном падишаха. Все время проводил он на охоте и в развлечениях. Однажды, в ночь на пятницу, увидел он сон: будто бы путь во дворец преградила ему привратница - гурия и повелела отказаться от богатства, стать дервишем, помогать бедным. Замбильфрощ в рыданиях просыпается и рассказывает свой сон жене. Та советует мужу отбросить мрачные мысли, предаться, как всегда, веселью и развлечениям. О сне становится известно падишаху. Он зовет к себе сына. Выполняя родительскую волю, Замбильфрощ отправляется на охоту, но по дороге встречает похоронную процессию. Им овладевают мысли о смерти, он возвращается домой, отказывается от трона и богатства и просит отца отпустить его странствовать, стать продавцом корзины. Отец соглашается, Замбильфрощ с женой и детьми покидают дворец. В пути он все время плетет корзины, пока не приходят они в Мардин, где и обосновываются.

Далее в поэме события развиваются так же, как и во всех других известных нам вариантах "Замбильфроща". Однажды, когда Замбильфрощ разносит свои корзины, в него влюбляется жена эмира (хатун), она соблазняет его красотой и богатством, пытается воздействовать на него угрозами, но продавец корзины остается непреклонным. Претерпев жизнь в бедности, выдержав все испытания, Замбильфрощ в конце поэмы возвращается в Диарбекир к отцу, становится падишахом и правит справедливо до конца своих дней.

Намек на царское происхождение Замбильфроща встречается в фольклорных версиях А. Джинди<sup>6)</sup> и Г. Мукриени<sup>7)</sup>, но наиболее полное развитие получил этот сюжет в варианте О. Манна.<sup>8)</sup> В нем, как и в рассмотренном выше вступлении поэмы, приписываемой Мурад-хану, общими являются следующие моменты: Замбильфрощ - падишах. Как-то раз, направляясь на охоту и проезжая мимо кладбище, он становится очевидцем похорон какого-то человека. Замбильфрощ задумывается о преходящности и тленности всего в мире. Свою цель он видит в скромном уединенном образе жизни. Он отказывается от престола и уходит с женой из города. После некоторых мытарств и странствий Замбильфрощ становится пахарем, а затем плетельщиком корзин. В конце сказания Замбильфрощ вновь падишах.

Таким образом, в этих вариантах выделяется 2-ая сюжетная линия: Замбильфрощ был рожден падишахом и в конце концов становится им. Эти версии составляют 2-ую вариантную группу, отличную от 1-ой вариантной группы, куда входят остальные записи сказания и литературная версия из рукописного собрания А. Хабы (в них выявляется 1-ая сюжетная линия: Замбильфрощ беден, он мастерски изготавливает корзины и на вырученные от их продажи деньги содержит семью).

Через вступительную и заключительную части поэмы, изданной Г. Мукриени (а также варианта О. Манна) проходит лейтмотив о добре, мудром, справедливом, гуманном падишахе, который отказывается от личных благ во имя служения людям.

Откуда возникли эти эпизоды, восходит ли история о шахском происхождении Замбильфроща к более старому полному фольклорному варианту сказания, которым мы не располагаем, или же она более позднее напластование - сейчас определить трудно. Возможно, эту сюжетную линию впервые ввел Мурад-хан, которому приписывается поэма, но, возможно, эта сюжетная линия - плод фантазии сказителей в угоду тем слоям общества, для которых повествование расска-

зывалось. Вероятно, со временем вся эта предыстория продавца корзин, как второстепенная, была забыта и в памяти сказителей сохранилась основная канва повествования, которая начинается со столкновения бедного ремесленника с могущественной хатун.

Поэма, приписываемая Мурад-хану, состоит из четверостиший. Она написана семи-восьмисложным силлабо-тоническим стихом. Строка делится цезурой пополам, в каждой стопе по одному ударению с переменной расстановкой. В последней строке четверостишия второе ударение чаще всего падает на последний слог. В строфе обычно рифмуются три строки со сквозной рифмой четвертых строк на - оj или -оj .

Язык поэмы не отличается сложностью. Автор, наряду с использованием поэтических фольклорных образов, создал и свои оригинальные средства художественной изобразительности, в частности, контрастное противопоставление.

Можно надеяться, что изданная Г.Мукриани поэма, приписываемая Мурад-хану Баязиди, послужит ценным материалом для дальнейшего изучения сюжета "Замбильфрощ".

---

1) М.Б.Руденко, Коллекция А.Д.Жаба (курдские рукописи). - Труды Гос. Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, Л., 1957, т.2; М.Б.Руденко, Описание курдских рукописей ленинградских собраний, М., ИВЛ, 1961; см. статью Ж.С.Мусаэлян, Поэма "Замбильфрощ" в собрании курдских рукописей ГПБ, - Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока, УШ. М., 1972, с.44-48.

2) چیرۆکی زه‌مبیل فرۆش ، هه‌ولێر ، 197۷

3) Сведения о Мурад-хане дает А.Жаба в своей книге "Recueil de notices et récits kourdes", p.11: "Мурад-хан родился в Баязиде в 1150 (1737/38)гг. Он сочинил несколько эротических песен и небольших стихотворений на курманджи. Умер он в 1199 (1784/85)гг. и похоронен в Баязиде". А.Жаба и другие ученые не пишут о принадлежности поэмы "Замбильфрощ" Мурад-хану.

4) 7 ، 197۷ ، هه‌ولێر ، چیرۆکی زه‌مبیل فرۆش ،

5) См. статью Ж.С.Мусаэлян, История изучения курдского народного сказания "Замбильфрощ", - Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока, VI. М., 1970, с.117-120.

- 6) Folkloqa kurmança, Yerevan, 1936, r. 491.
- 7) Фольклорный вариант помещен в указ, выше об-ке Г.Мукри-ни; см. сн.2.
- 8) O.Mann, Die Mundart der Mukri - Kurden. Teil I-II, Berlin, 1906-1909.

О.П.Петрова

### СВЕДЕНИЯ О ЯПОНИИ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ЯПОНЦЕВ В ПЕТРОВСКОЕ ВРЕМЯ

1.- В литературе до последних лет были известны имена двух японцев, прибывших в Россию при Петре I. Оба они были с потерпевших кораблекрушение японских судов, принесенных ветрами и морским течением к Камчатским берегам. Это Денбей из Осака, найденный Владимиром Атласовым в 1696 г. на реке Иче у ительменов, и Саниме с разбившегося в апреле 1710 года в Калигинской губе японского судна.

2. - О Денбее написаны Н.Н.Оглоблиным статьи: "Две сказки Вл.Атласова об открытии Камчатки" и "Первый японец в России 1701-1705 г.г.", напечатанные еще в 1891 г., так что повторять о нем излишне, но все же следует отметить, что при опросе Денбея в Сибирском приказе в 1702 г. от него получены были важные сведения о Японии, о ее политическом устройстве, о дуализме правления - о наличии духовного императора - тэнно и светского - сёгуна; о денежной системе - хождении золотых, серебрянных и медных денег, об их разменном курсе; о религии японцев с перечислением буддийских божеств; записаны были впервые 48 японских слов и получена первая японская книга.

После свидания с Денбеем 8-го января 1702 г. Петр I издал указ об обучении 3-4-х "ребят" японскому языку, положив этим начало изучения японского языка в России.

3. - О Саниме первые сведения поступили из челобитной камчатских казаков Петру I от 17-го апреля 1711 г. Согласно этим сведениям на берег Калигинской губы было выброшено штормом 10 японцев. Четверо из них были убиты, а шестерых камчадалы захватили в плен. Два пленника немного научились русскому языку и рассказали, что их родину называют Эдо, что поблизости находит-